



善用工具，協助病人因應日常生活： LIONBRIDGE 與丹麥血友病協會攜手合作

重要文件

兩種語言

可挽救性命的成果



面臨的挑戰

丹麥血友病協會 (DHS) 一直傾力改善出血性疾病患者的生活品質。而 DHS 這個專案關注的協助對象，則是患有特定一種出血性疾病的兒童，也就是免疫性血小板減少紫斑症 (Immune thrombocytopenic purpura)，簡稱 ITP。

患有 ITP 的兒童由於血小板數目非常低，因此難以發揮正常的凝血功能。ITP 可能是暫時性的，也可能會轉為慢性。這個疾病可能致命，而且目前無法治癒。雖然有些藥物可以用以緩和病情，但這些治療副作用的嚴重程度，往往跟疾病本身不相上下。

客戶簡介

丹麥血友病協會 (Danish Hemophilia Society) 創立於 1970 年，旨在建立血友病治療中心，並為患有血友病的丹麥人民提供相關資源。自成立後，協會不斷成長茁壯，不但已具有一定的政治影響力，更致力與丹麥和國際相關單位密切合作，改善罹患出血性疾病之病人的健康福祉。該協會的主要宗旨包括：為患有出血性疾病的病人及家屬提供諮詢與支援服務；傳播有關血友病及其他出血性疾病的知識；透過資訊分享與辯論，投入研發新的治療方法；與丹麥的兩間血友病治療中心合作，促進與支持出血性疾病的研究。



面臨的挑戰 (續)

丹麥兒科醫學會 (Danish Pediatric Society) 是由兒科醫師組成的協會，旨在推廣丹麥的科學研究與醫療實務工作。該醫學會建議，僅在急性出血時使用藥物治療，或是在手術前或任何可能導致出血的情況前進行預防性用藥。這點讓家長必須承受非常大的責任，他們必須密切監看孩童，確保他們不會陷入任何可能會導致出血的情況。

一名專精 ITP 的加拿大籍兒科醫師，為了協助家長妥善照顧患者的日常生活並能與醫療專業人士更有效地溝通，便製作了一種對話工具：專為患有 ITP 的兒童及其家長所設計的三份問卷。丹麥籍家長對英文版的工具反應非常良好，更表示希望能有丹麥文版。因此，DHS 需要與語言服務供應商 (LSP) 合作完成這個任務，而他們所需的夥伴不僅要具備這類型翻譯的專業能力，最好還要具有實質的成功記錄。

解決方案

DHS 選用了 Lionbridge 的語言驗證程序，將病患自述結果 (PRO) 問卷的翻譯工作委由 Lionbridge 處理。DHS 之所以選擇 Lionbridge，是因為我們不但深具成本效益，同時也擁有廣泛的經驗。

「從 Lionbridge 報給我們的服務和價格來看，我能感覺到他們以前就做過這類工作了。」DHS 專案經理 Emilie Vraagaard 表示：「這很令人感到安心，因為別的譯者就不一定有這種工作經驗。我這麼說是因為，這次的工作不僅止於翻譯而已，這些問卷必須以非常特定的方式翻譯，這樣之後才有可能供醫學研究使用。Lionbridge 一開始向我們提出的服務提案，就確實涵蓋了這些基本要求，因此我覺得雙方的合作一定一拍即合。」

在進行專案時，Lionbridge 與 DHS、DHS 原本合作的丹麥小兒科總醫師，以及 PRO 英文原版的作者這三方人士密切合作。為了滿足 DHS 的需求，Lionbridge 提供了許多語言驗證服務，包括翻譯、回譯、比較審閱以及核對。

Lionbridge 首先提供了英文到丹麥文的翻譯，再與客戶合力就兩份翻譯進行協調，決定出雙方都同意的翻譯最後定案。由於 Lionbridge 本身特別重視品質，因此還進行並完成了回譯，這也為流程的下個步驟奠定了良好基礎：將丹麥文到英文的回譯，與英文原文進行比較審閱。

成果

Lionbridge 在語言驗證流程上展現了優異的語言專業能力，包括提供合格的語言資源，以及將目標病患群體、風格、互文連貫性 (Intertextual coherence)、一致性及語言規則納入考量，再根據業界標準和客戶偏好交付翻譯定案。所交出的成果，則是完善且符合法規的丹麥文版問卷，能提供 ITP 病童家長重要資訊，使他們盡量更有效地利用問卷監看孩子的狀況，並以丹麥文與拯救生命的醫護人員溝通。

Vraagaard 表示：「這個流程非常棒。我們之間經常合作，過程很愉快，這點我覺得很重要。我們彼此都很理解對方，而且也很願意配合流程調整。」

DHS 是個與許多志工合作的小型組織，因此 Lionbridge 也建立了個非常適合他們的敏捷靈活流程。

「我絕對會推薦 Lionbridge。」Vraagaard 說：「如果有其他需要完成類似工作的病人組織或衛生組織跟我討論，我會向他們推薦 Lionbridge。」